



INHALT

MASCHINELLE ÜBERSETZUNG⁺	Fach- und kundenspezifische MT Engines für passgenaue Übersetzungen
ONLINEDOLMETSCHEN FÜR VIRTUELLE KONFERENZEN⁺	Flexible Lösungen
PROFESSIONELLER TRANSKRIPTIONSSERVICE⁺	Automatic Speech Recognition erfolgreich nutzen
KERN AG ERHÄLT MEHRERE AUSZEICHNUNGEN⁺	Führender Sprachdienstleister weltweit

INSIDE⁺

Vorsprung ... durch Information!



Liebe Leserinnen und Leser,

maschinelle Übersetzung nimmt einen immer höheren Stellenwert in der Sprachindustrie ein. Wir informieren Sie in diesem Newsletter, wie Sie mit fach- und kundenspezifischen Machine Translation Engines noch bessere Übersetzungsergebnisse erzielen.

Zudem möchten wir Ihnen die Möglichkeiten des Onlinedolmetschens aufzeigen, das gerade in Zeiten der Corona-Pandemie die mehrsprachige Kommunikation in virtuellen Konferenzen erleichtert.

Erfahren Sie mehr über unseren professionellen Transkriptionsservice, der maschinell erfolgen kann und über unsere jüngsten Auszeichnungen!

Herzliche Grüße

Dr. Thomas Kern
Mitglied des Vorstandes

MASCHINELLE ÜBERSETZUNG⁺

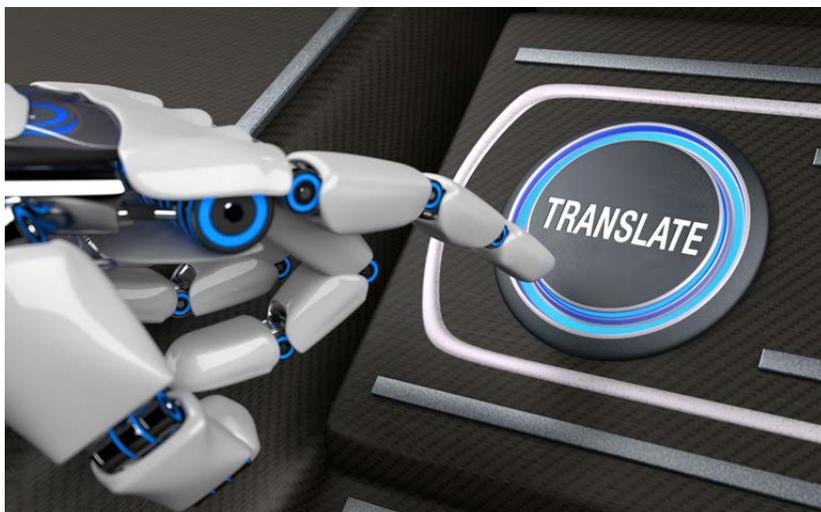
Fach- und kundenspezifische MT Engines für passgenaue Übersetzungen

Machine Translation (MT) nimmt in der Sprachindustrie einen immer höheren Stellenwert ein. Längst sind viele MT-Lösungen so weit ausgereift, dass mit entsprechend trainierten MT Engines qualitativ hochwertige Übersetzungsergebnisse erzielt werden können.

Die eigens entwickelte MT-Lösung der KERN AG, Sprachendienste – **MT4client™** – basiert auf den neuesten Entwicklungen der Künstlichen Intelligenz (KI) sowie regelbasierten, statistischen und neuronalen Ansätzen. Dabei wird die Software auf die individuellen Bedürfnisse der Kunden zugeschnitten, wodurch beispielsweise auch deren spezifische Terminologie im Übersetzungsprozess berücksichtigt werden kann. Dafür werden die Engines trainiert – diese ersetzen die Terminologie nicht einfach, sondern berücksichtigen den fach- und kundenspezifischen Gebrauch sowie Sprachstil.

Ist maschinelle Übersetzung der richtige Lösungsansatz?

Die vollautomatische Übersetzung von Texten wird heute bereits in den unterschiedlichsten Bereichen praktiziert – beispielsweise im Social Networking, zur Bereitstellung von Supporttexten im Web oder zur Beschleunigung firmeninterner Kommunikation: Bei kurzlebigen Texten wie beispielsweise E-Mails, bei denen es auf eine zeitnahe Reaktion ankommt, kann der Einsatz generischer maschineller Übersetzungen ausreichend sein. Hierbei genügt oft eine sinngemäße Übersetzung, in der grammatische



und orthographische Korrektheit eine untergeordnete Rolle spielen.

Kataloge, Produktbeschreibungen, Anleitungen sowie branchenspezifische Texte und Dokumente müssen hingegen inhaltlich und sprachlich präzise die Funktionsweise des Produktes erläutern. Deshalb benötigen solche Texte eine Übersetzung, die inhaltlich sowie sprachlich korrekt und genau ist. Dies wird mittels maschineller Übersetzung und zusätzlichem, intensivem Post Editing sichergestellt.

Welche Möglichkeiten gibt es, MT4client™ sinnvoll einzusetzen?

1) Eine rein maschinelle Nutzung:

MT4client™ bietet die Möglichkeit, zügig hochqualitative Übersetzungen zu generieren. Dieser Vorgang kann durch die Nutzung weiterer Sprachressourcen (wie z. B. Terminologiedatenbanken) individualisiert werden. Da das System auf neuronalen Netzwerken beruht, lassen sich ihm eine Fülle impliziter Regeln antrainieren, um individuelle Anforderungen präzise abzubilden. In regelmäßigen Abständen optimieren die KI-Experten der KERN AG die maschinelle Übersetzungslösung und greifen aktuelle Entwicklungen im Bereich MT auf. Darüber hinaus wird MT4client™ von den KI-Experten für spezifische Branchen und Textformen angepasst (sogenannte spezialisierte MT).

2) Human-Übersetzer in den Prozess mit einbeziehen:

Die Qualität und Wirkung maschinell übersetzter Texte kann durch Post Editing weiter optimiert werden. Hierfür ist ein Human-Übersetzer mit entsprechenden Fachkenntnissen verantwortlich. Die maschinelle Übersetzung ist in die Arbeitsumgebung der Übersetzer nahtlos integriert, damit

diese sich auf das Wesentliche konzentrieren können: Ihre Texte in der Fremdsprache zu optimieren.

Trainierbare Engines – fach- und kundenspezifische MT Engines

Die KERN AG erweitert MT4client™ ständig um spezialisierte fach- und kundenspezifische MT Engines. Mithilfe von proprietären Sprachdatenkorpora sowie intelligenten Datenfiltern optimieren die KI-Experten der KERN AG neuronale Netzwerke zur Übersetzung spezifischer Textsorten.

Mit fachbezogener MT wird die mehrsprachige Fachkommunikation auf eine moderne und leistungsfähige technologische Basis gestellt. Das erlaubt, komplexe branchenbezogene Texte konsistent, stilistisch angemessen sowie terminologisch und fachlich korrekt in die erforderlichen Sprachen zu übertragen.

Wir bieten eine Auswahl an neuronalen Engines in verschiedenen Sprachkombinationen für zahlreiche Branchen und Fachgebiete:

- Agrarwirtschaft
- IT
- Maschinenbau
- Recht
- Finanzen
- Life Sciences
- Wirtschaft
- Medizin
- Tourismus

Wann macht der Einsatz von kundenspezifischer MT (Custom MT) Sinn?

Wenn Kunden bereits über beträchtliche Datenbestände an Übersetzungen verfügen und einen hohen Bedarf an Übersetzungen einer bestimmten Textform oder Domäne haben, bieten sich spezialisierte MTs an. Bei eng umgrenzten Textsorten und Fachgebieten ist deren Einsatz ebenfalls von Vorteil.

Die Vorteile von Custom MTs im Überblick:

- Höchster Qualitätsstandard der maschinellen Übersetzung
- Können individuell angepasst werden
- Bei Bedarf mit Daten von KERN angereichert
- Kunden können jahrelang davon profitieren
- Stetige Optimierung der Engines
- Abdeckung verschiedener Branchen
- Umfassende Analyse der Textcharakteristika durch Experten und Optimierung der Engine auf diese Merkmale

Übersicht der verschiedenen MTs:



Generic

- z. B. für allgemeinsprachliche Texte oder bei höherer Fehlertoleranz
- Große Anzahl von Sprachkombinationen



Zusätzliche Ressourcen

- TMs oder Glossare für noch mehr Genauigkeit
- Gut für Produktnamen, Adressen, kundenspezifische Terme



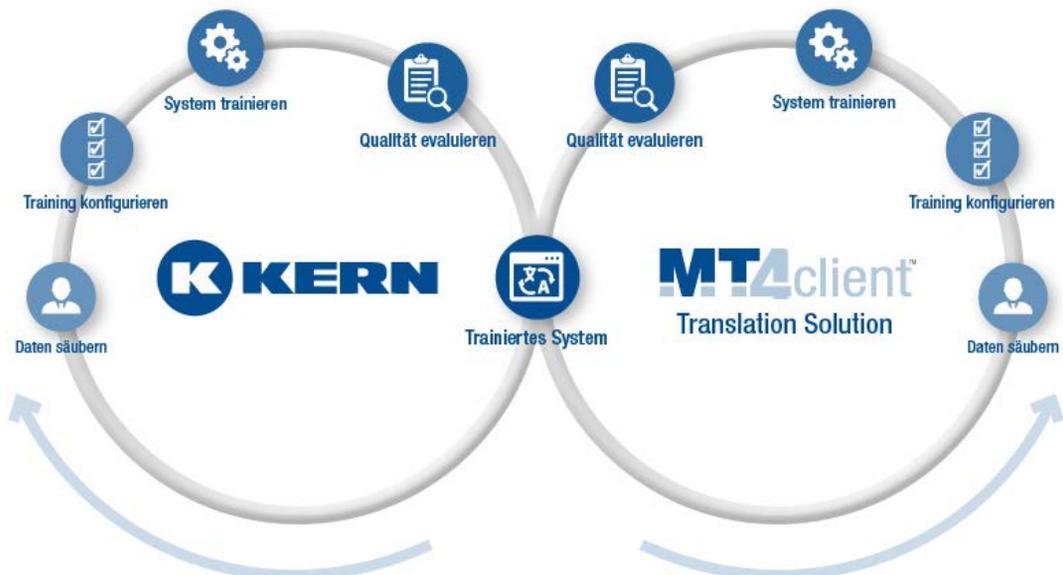
Spezialisierte MT

- Direkt verfügbar für Übersetzung
- u. a. in den Bereichen Finance, IT, Hardware
- Für häufig nachgefragte Sprachen



KERN Custom MT

- Anhand kundenspezifischer Daten
- Bei Bedarf Anreicherung durch Daten von KERN



ONLINEDOLMETSCHEN FÜR VIRTUELLE KONFERENZEN⁺

Flexible Lösungen

Die Corona-Pandemie hat auch die Dolmetschbranche verändert. Viele internationale Konferenzen oder geschäftliche Meetings können mit physischer Anwesenheit nicht mehr stattfinden. Um eine mehrsprachige Übertragung auch bei Onlinekonferenzen zu ermöglichen, gibt es verschiedene Optionen für das Onlinedolmetschen. Der Einsatz digitaler Technologien ermöglicht simultanes und konsekutives Dolmetschen für virtuell stattfindende Konferenzen.

Vorteile des Onlinedolmetschens:

- Digitale Umsetzung von mehrsprachigen Konferenzen bzw. Veranstaltungen
- Keine aufwendige Organisation vor Ort
- Remote-Zuschaltung von Simultandolmetschern
- Reichweite über Landesgrenzen hinweg
- Parallele Zuschaltung mehrerer Dolmetscher über verschiedene Audiokanäle
- Effizient und unkompliziert
- Internationaler Austausch mit mehrsprachigen Konferenzteilnehmern
- Keine lange Anreise
- Anfahrtskosten der Dolmetscher werden gespart
- Völlig ortsunabhängig



Die KERN AG bietet zwei Optionen für das Onlinedolmetschen:

Video Remote Interpreting (VRI) – flexibel einsetzbar

Mit dem Video Remote Interpreting (VRI) können Dolmetscher innerhalb verschiedener Tools zugeschaltet werden. Dafür sind mehrere Audiokanäle für unterschiedliche Sprachen verfügbar. Mehrsprachige Konferenzteilnehmer können so die Verdolmetschung hören bzw. werden selbst verdolmetscht, wenn sie sprechen. Multilinguale Videokonferenzen und ein internationaler Austausch per Video sind so kein Problem mehr!

- Verdolmetschung innerhalb einer bestehenden Videoplattform
- Flexible Einbindung der Dolmetscher in gängige Videokonferenz-Tools
- Dolmetscher können über einen weiteren Audiokanal eingebunden werden
 - Die Anforderungen für die Audioauswahl sind je nach Videokonferenzanbieter unterschiedlich (Anforderungen an weitere Audiokanäle sind daher zu beachten)

- Zoom bietet z. B. mehrere Audiokanäle zum Simultandolmetschen
- Kompatibilität mit allen Anbietern von Videokonferenzen (z. B. Teams, WebEx, Zoom, Skype, etc.)
- Konsekutives und simultanes Dolmetschen möglich

Remote Simultaneous Interpreting (RSI) – ortsunabhängig und effizient

Die KERN AG bietet mit dem Remote Simultaneous Interpreting eine effiziente Option, Dolmetscheinsätze bei Onlinekonferenzen zu ermöglichen. Die Dolmetscher arbeiten dabei entweder von (temporären) RSI-Hubs aus oder mittels einer cloud-basierten-Lösung (Dolmetscherplattform) und können so räumlich völlig unabhängig den Dolmetscheinsatz ausführen.

- Organisation der RSI-Hubs über unsere Technologiepartner
- Nach Bedarf Einsatz einer Cloud-Dolmetscherplattform
- Anbindung hochwertiger Simultantechnik (Kabine und Dolmetschpult)
- Simultanes Dolmetschen

PROFESSIONELLER TRANSKRIPTIONSSERVICE⁺

Automatic Speech Recognition erfolgreich nutzen

Aufnahmen, nachbearbeiten, online veröffentlichen – die Erstellung von Medieninhalten war noch nie so einfach. Neben der Medienproduktion spielen Audio- und Videoinhalte gerade in der Geschäftskommunikation eine immer größere Rolle. Die neuen Möglichkeiten stellen Unternehmen aber auch vor neue Herausforderungen. Oft geht es darum, sich schnell einen Überblick über das Gesagte zu verschaffen, um zeitnah die richtigen Entscheidungen zu treffen.

Die KERN AG bietet einen professionellen Transkriptionsservice zur schriftlichen Erfassung von deutschem oder fremdsprachigem Audio- bzw. Videomaterial an. Dabei werden Sprechtexte und Gesprächssituationen aus Audio- oder Videoaufnahmen verschriftlicht. Das Spektrum der schriftlich zu fixierenden Texte reicht hierbei von Videokonferenzen über Telefoninterviews als Datenerhebungsstrategie sowie Interviews für Film- und Fernsehproduktionen bis hin zu Vortragsreihen. Um diese zu transkribieren, gibt es heutzutage die maschinelle Transkription, die diesen Prozess deutlich vereinfacht.

Automatic Speech Recognition (ASR): Maschinelle Transkription

Mit der maschinellen Transkription der KERN AG ist die Erstellung eines Rohtranskripts immer nur wenige Klicks entfernt. Durch dessen anschließende humane Nachbereitung kann ein noch genaueres Ergebnis erzielt werden.

Was sind die Voraussetzungen für automatische Transkription?

ASR führt vor allem dann zu guten Ergebnissen, wenn die Audioqualität gut ist, wenige Störgeräusche zu hören sind und die Personen relativ akzentfrei sprechen. So ist die Transkription von professionell produzierten Medienbeiträgen erfolgsversprechender als z. B. die Transkription eines Handymitschnitts von einem Redebeitrag in der Zweitsprache des Redners.

Wann ist eine humane Nachbearbeitung notwendig?

Bei Transkripten, die übersetzt werden und z. B. für Untertitelungen genutzt werden, ist eine humane Nachbearbeitung von Vorteil. Die Untertitel müssen – neben der gewünschten Fremdsprache – den Timecode einhalten, damit sie an der richtigen Stelle eingeblendet werden. Hierfür ist die Textlänge entscheidend und äußerste Präzision

on beim Übersetzen gefragt. Die Übersetzer und Transkriptionsspezialisten der KERN AG sind hierfür geschult und verfügen über langjährige Erfahrung im Bereich der Untertitelung.

Das Team der KERN AG berät Interessenten gerne, ob eine maschinelle Transkription bei ihrem Projekt sinnvoll ist.



KERN AG ERHÄLT MEHRERE AUSZEICHNUNGEN⁺

Führender Sprachdienstleister weltweit

Die KERN AG, Sprachendienste wurde auch in den diesjährigen Rankings von Nimdzi und Slator als einer der weltweit führenden Sprachdienstleister gelistet:

Nimdzi:

Im kürzlich veröffentlichten Ranking des auf den Sprachensektor spezialisierten, internationalen Marktforschungsunternehmens Nimdzi positioniert sich die KERN AG, Sprachendienste auch in diesem Jahr wieder unter den weltweit Top 100. Damit zählt sie zu den größten und umsatzstärksten deutschen Anbietern. Im weltweiten Vergleich wurde die KERN AG unter den führenden 35 Sprachdienstleistern gelistet.



Slator:

Das unabhängige Unternehmen, das sich mit dem internationalen Übersetzungsmarkt und den technologischen Fortschritten in diesem Bereich befasst, zog auch in diesem Jahr in seinem LSPI Bilanz: Die KERN AG sicherte sich wieder einen führenden Platz im weltweiten Ranking der umsatzstärksten Sprachdienstleister und platzierte sich im deutschlandweiten Vergleich weit vor den deutschen Mitbewerbern.



IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstraße 1
60486 Frankfurt am Main
Tel.: +49 (69) 75 60 73-0
Fax: +49 (69) 75 13 53
E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com
www.kerntraining.com

V. i. S. d. P.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Jessica Tosstorff
Lena Breidenbach

Grafik/Layout:

Christian Fanta

© 2021, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.